

(แปลเพลง) จัดให้ตามคำขอ..

นำเสนอเมื่อ : 20 มี.ค. 2552

The Wind Beneath My Wings (แปลเพลง) จัดให้ตามคำขอค่ะ ^^

It must have been cold there in my shadow, เคยมีความเหน็บหนาวเกิดขึ้นภายในเงามืด(อดีต)ของฉัน
to never have sunlight on your face. ไม่เคยมีแสงตะวันบนใบหน้าของคุณ

You were content to let me shine, that's your way. คุณพร้อมที่จะมอบแสงสว่างแก่ฉัน
นั่นคือสิ่งที่คุณทำ

You always walked a step behind. คุณยังคงเดินอยู่ด้านหลังฉันหนึ่งก้าวเสมอมา

So I was the one with all the glory, เช่นนั้น ฉันคือคนหนึ่งที่เจอความสุขที่สุด
while you were the one with all the strength. ขณะที่คุณคือคนหนึ่งซึ่งพบกับความเข้มแข็ง

A beautiful face without a name for so long. ใบหน้าอันสวยงามนั้นปราศจากชื่อ
เพียงเพื่อการจากลา

A beautiful smile to hide the pain. รอยยิ้มพริ้มละไม
ทว่ายังคงซุกซ่อน...ซ่อนความปวดร้าวไว้อย่างแนบเนียน

Did you ever know that you're my hero, คุณเคยรู้บ้างไหมว่าคุณคือวีรบุรุษของฉัน
and everything I would like to be? และเป็นทุกอย่าง ที่ฉันต้องการเป็น
I can fly higher than an eagle, ฉันสามารถโฉบบินได้สูงกว่าอินทรี
for you are the wind beneath my wings. เพราะว่าคุณเป็นดังกระแสลมที่โอบพยุงใต้ปีกของฉัน

It might have appeared to go unnoticed, มันอาจจะสิ่งที่ไม่เคยปรากฏ
but I've got it all here in my heart. แต่ฉันกลับได้รับทั้งหมดที่นี่...ณ ภายในใจฉัน

I want you to know I know the truth, of course I know it. ฉันต้องการให้คุณรับรู้ไว้ว่า
ฉันรู้ความจริง แน่نون ฉันทราบดี

I would be nothing without you. ฉันคงไม่เหลืออะไรสักอย่าง หากปราศจากคุณ

Did you ever know that you're my hero? คุณรู้ง่ายไหมว่าคุณคือวีรบุรุษของฉัน
You're everything I wish I could be. คุณคือทุกสิ่งทีฉันปรารถนาว่าฉันสามารถเป็น
I could fly higher than an eagle, ฉันสามารถโฉบบินได้สูงกว่อินทรี
for you are the wind beneath my wings. เพราะว่าคุณเป็นดั่งกระแสลมทีโอบพยุงใต้ปีกของฉัน

Did I ever tell you you're my hero? ฉันเคยบอกคุณง่ายไหม ว่าคุณคือวีรบุรุษของฉัน

You're everything, everything I wish I could be. คุณคือทุก
สิ่ง...ทุกสิ่งทีฉันปรารถนาว่าฉันสามารถเป็น

Oh, and I, I could fly higher than an eagle, โอ้ว...และฉัน...ฉันสามารถบินได้สูงกว่านกอินทรี
for you are the wind beneath my wings, เพราะว่าคุณคือกระแสลมทีโอบพยุงใต้ปีกของฉัน
'cause you are the wind beneath my wings. เพราะ...คุณคือกระแสลมทีโอบพยุงใต้ปีกของฉัน

Oh, the wind beneath my wings. โอ้ว กระแสลมภายใต้ปีกของฉัน

You, you, you, you are the wind beneath my wings.
คุณ...ตัวคุณ...คือกระแสลมซึ่งโอบพยุงใต้ปีกของฉันไว้

Fly, fly, fly away. You let me fly so high. บิน...บิน...โฉบบินไกล คุณให้ฉันบินสูงขึ้นไป

Oh, you, you, you, the wind beneath my wings. โอ้ว คุณ...เป็นคุณ
สายลมทีคอยพยุงใต้ปีกของฉัน

Oh, you, you, you, the wind beneath my wings. โอ้ว คือคุณ
กระแสลมทีคอยพยุงใต้ปีกทั้งสองของฉัน

Fly, fly, fly high against the sky, บิน...บิน...บินให้สูงจนปะชิดฟ้า

so high I almost touch the sky. สูงจนฉันแทบจะสัมผัสมัน

Thank you, thank you, ขอขอบคุณ ขอขอบคุณเหลือเกิน

thank God for you, the wind beneath my wings. ขอขอบคุณพระเจ้าสำหรับคุณ ผู้เป็นดั่งกระแสลม
คอยโอบพยุงใต้ปีกของฉัน

เพลงนี้สัญลักษณ์เยอะคะ ถ้าแปลตรงจะแข็งมาก เลยพยายามแปลแบบเพ้อๆ หน่อย ฮา

อธิบายส่วนที่ตัวเองแปลผิดหน่อยนะคะ เพราะรู้สึกว่าการแปลแบบที่ไม่กลับแะะ อย่างประโยคแรก เขาใช้รูปประโยคว่า must + have + V3 เป็นการบอกแบบมั่นใจมากกว่าสิ่งไหนเคยเกิดขึ้นในอดีตแน่ๆ แต่ my shadow แปลว่าเงาของฉัน ตรงนี้เลยคิดว่า น่าจะเป็นอดีตขมๆ อะไรสักอย่าง จึงมีการวงเล็บคำว่า"อดีต" เอาไว้

อื่นๆ ก็มีการใช้ You, you ,you หลายๆ รอบ ตรงนี้ลองฟังเพลง เขามักร้องเอื้อนๆ ก็ขอไม่แปลหมดนะคะ แต่ใช้ ... เป็นการลู่ไว้ในฐานที่เขาใจดีกว่า บางทีอาจจะตัดออกไปได้คะ แปลแค่ตัวเดียวคงพอ แต่ไกลหน่อยากให้มันอ่านแล้วตามทำนอง เลยแปลไปแบบนี้

สารภาพว่าเคยฟังเพลงนี้แต่ไม่ทราบชื่ออะคะ พอคุณขอมา เราเลยไปเปิด google ดูมิวสิกไปยกหนึ่ง เสร้าจ้ะ T_____T

แต่มีเวอร์ชันหนึ่งคะ ทำเอาอึ้งไปเลย ฟังไปฟังมาเพราะดีแะะ ลองดูไหมคะ อีอิ

แต่ซีดีนักร้องดีจ้ะ

<http://www.youtube.com/watch?v=SrvodSr3JmA>